

Λυσίου Ὑπερ Μαντιθέου Διήγηση (Α μέρος: 9-13)

9. Περὶ μὲν τοίνυν αὐτῆς τῆς αἰτίας οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω λέγειν· δοκεῖ δέ μοι, ὦ βουλή, ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις ἀγῶσι περὶ αὐτῶν μόνων τῶν κατηγορημένων προσήκειν ἀπολογεῖσθαι, ἐν δὲ ταῖς δοκιμασίαις δίκαιον εἶναι παντὸς τοῦ βίου λόγον διδόναι. δέομαι οὖν ὑμῶν μετ' εὐνοίας ἀκροάσασθαι μου. ποιήσομαι δὲ τὴν ἀπολογίαν ὥς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων. 10. Εγὼ γὰρ πρῶτον μὲν, οὐσίας μοι οὐ πολλῆς καταλειφθείσης διὰ τὰς συμφορὰς καὶ τὰς τοῦ πατρὸς καὶ τὰς τῆς πόλεως, δύο μὲν ἀδελφὰς ἐξέδωκα ἐπιδοὺς τριάκοντα μνᾶς ἑκατέρᾳ, πρὸς τὸν ἀδελφὸν δ' οὕτως ἐνειμάμην ὥστ' ἐκεῖνον πλέον ὁμολογεῖν ἔχειν ἐμοῦ τῶν πατρῶων, καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἅπαντας οὕτως βεβίωκα ὥστε <u>μηδεπώποτε</u> μοι <u>μηδὲ πρὸς ἑνα μηδὲν ἔγκλημα</u> γενέσθαι.	9. Σχετικά λοιπόν με αὐτὴν τὴν κατηγορία δε γνωρίζω για ποῖον σκοπὸ πρέπει να μιλάω περισσότερο. Μου φαίνεται μάλιστα, κύριοι βουλευτές, ὅτι στους ἄλλους δικαστικούς αγῶνες ἀρμόζει να ἀπολογεῖται κάποιος μόνο για τις ίδιες τις κατηγορίες, ὁμως στις δίκες δοκιμασίας εἶναι δίκαιο να λογοδοτεῖ (ο δοκιμαζόμενος) για ὅλη τη ζωή του. Σας παρακαλῶ λοιπόν να με ἀκούσετε προσεκτικά με εὐνοία. Μάλιστα θα κάνω¹ τὴν ἀπολογία (μου) ὅσο το δυνατόν πιο σύντομα. 10. Εγὼ δηλαδή πρῶτα-πρῶτα, παρόλο που κληρονόμησα λίγη² περιουσία ἐξαιτίας των συμφορῶν καὶ τοῦ πατέρα μου καὶ τῆς πόλης, πάντρεψα δύο ἀδελφές, αφοῦ ἔδωσα προίκα στην καθεμιά τριάντα μνες, με τὸν ἀδελφὸ μου ωστόσο μοιράστηκα (τὴν περιουσία) με τέτοιο τρόπο ὥστε ἐκεῖνος να παραδέχεται ὅτι ἔχει μεγαλύτερο μερίδιο ἀπὸ τὴν πατρικὴ περιουσία σε σχέση με μένα, καὶ ἀπέναντι σε ὅλους γενικά τους ὑπόλοιπους (συμπολίτες μου) ἔχω ζήσει με τέτοιο τρόπο, ὥστε <u>ποτέ μέχρι τώρα</u> δεν ἔδωσα καμιά ἀφορμὴ παραπόνου³ οὔτε σε ἕναν συμπολίτη μου.
--	--

¹ Εναλλακτικά: «θα διατυπώσω»

² Κατὰ λέξη: «ὄχι πολλή» (σχῆμα λιτότητας)

³ Εναλλακτικά: «κατηγορίας», «μομφής»

11. καὶ τὰ μὲν ἴδια οὕτως διώκηκα· περὶ δὲ τῶν κοινῶν μοι μέγιστον ἡγοῦμαι τεκμήριον εἶναι τῆς ἐμῆς <u>ἐπιεικείας</u>, ὅτι τῶν νεωτέρων ὅσοι περὶ κύβους ἢ πότους ἢ [περὶ] τὰς τοιαύτας ἀκολασίας τυγχάνουσι τὰς διατριβὰς ποιούμενοι, πάντας αὐτοὺς ὄψεσθέ μοι διαφόρους ὄντας, καὶ <u>πλεῖστα τούτους περὶ ἐμοῦ λογοποιοῦντας</u> καὶ <u>ψευδομένους</u>. καίτοι δῆλον ὅτι, εἰ τῶν αὐτῶν ἐπεθυμοῦμεν, οὐκ ἂν τοιαύτην γνώμην εἶχον περὶ ἐμοῦ. 12. ἔτι δ', ὦ βουλή, οὐδεὶς ἂν ἀποδείξαι περὶ ἐμοῦ δύναιτο οὔτε δίκην αἰσχροῶν οὔτε <u>γραφὴν</u> οὔτε εἰσαγγελίαν γεγεννημένην· καίτοι ἐτέρους ὁρᾶτε πολλάκις εἰς τοιούτους ἀγῶνας καθεστηκότας. πρὸς τοίνυν τὰς στρατείας καὶ τοὺς κινδύνους τοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους	11. Λοιπὸν τις ιδιωτικές μου υποθέσεις ἐτσι τις έχω διευθετήσει⁴. Ὅσον ὅμως ἀφορᾷ τὸν δημόσιο βίον μου, νομίζω ὅτι ἡ μέγιστη ἀπόδειξη τῆς δικῆς μου <u>ἐντιμότητας</u> εἶναι ὅτι ἀπὸ τῶν νεότερων, ὅσοι τυχαίνει νὰ ἀσχολοῦνται⁵ με ζάρια ἢ ποτά ἢ τέτοιου εἶδους ἀσωτείες⁶, θα δείτε ὅτι ὅλοι αὐτοὶ εἶναι ἐχθροὶ⁷ μου καὶ <u>ὅτι διαδίδουν γιὰ μένα πάρα πολλοὺς <u>ἀνακριβεῖς λόγους</u></u>⁸ καὶ ὅτι <u>λένε πάρα πολλὰ ψέματα</u>. Κι ὅμως, βέβαια, ἀν ἐπιθυμοῦσαμε τὰ ἴδια (πράγματα), δε θα εἶχαν τέτοια γνώμη γιὰ μένα. 12. Επιπλέον, κύριοι βουλευτές, κανεὶς δε μπορεῖ νὰ ἀποδείξει ὅτι ἔχει γίνεи γιὰ μένα οὔτε επονείδιστη ιδιωτικὴ δίκη οὔτε <u>ἐγγραφή καταγγελία</u> ἢ <u>μήνυση γιὰ δημόσιο ἀδίκημα</u>. Κι ὅμως βλέπετε ὅτι ἄλλοι πολλές φορές ἔχουν ἐμπλακεῖ σὲ τέτοιου εἶδους δίκες. Λοιπὸν ὡς πρὸς τὶς ἐκστρατείες καὶ τοὺς κινδύνους ποὺ ἀφοροῦν τοὺς ἐχθροὺς⁹
--	--

⁴ Εναλλακτικά: «ρυθμίσει»

⁵ Εναλλακτικά: «νὰ περνοῦν τὸν καιρὸ τους», «νὰ χάνουν τὸν καιρὸ τους»

⁶ Εναλλακτικά: «ἀκολασίες»

⁷ Εναλλακτικά: «αντίπαλοι»

⁸ Εναλλακτικά: «ὅτι πλάθουν πάρα πολλοὺς μύθους», «ὅτι διαδίδουν πάρα πολλὰς ψεύτικες φήμες»

⁹ Εναλλακτικά: «τοὺς πολεμικοὺς κινδύνους»

σκέψασθε οἷον ἑμαυτὸν παρέχω τῇ πόλει. 13. πρῶτον μὲν γάρ, ὅτε τὴν συμμαχίαν ἐποιήσασθε πρὸς [τούς] Βοιωτοὺς καὶ εἰς Αἰλιάρτον ἔδει βοηθεῖν, ὑπὸ Ορθοβούλου κατειλεγμένος <u>ἱππεύειν</u> ἐπειδὴ πάντας ἐώρων τοῖς μὲν ἱππεύουσιν ἀσφάλειαν εἶναι δεῖν νομίζοντας, τοῖς δ' ὀπλίταις κίνδυνον ἡγουμένους, ἐτέρων ἀναβάντων ἐπὶ τοὺς ἵππους <u>ἀδοκιμάστων</u> παρὰ τὸν νόμον ἐγὼ προσελθὼν ἔφην τῷ Ορθοβούλῳ ἐξαλειψαί με ἐκ τοῦ καταλόγου, ἡγούμενος αἰσχροὺς εἶναι τοῦ πλήθους μέλλοντος κινδυνεύειν <u>ἄδειαν</u> ἑμαυτῷ παρασκευάσαντα στρατεύεσθαι. Καί μοι ἀνάβηθι, Ορθόβουλε.	εξετάστε¹⁰ πῶς συμπεριφέρομαι στὴν πόλιν¹¹. 13. Δηλαδή πρώτα-πρώτα, ὅταν συνάψατε συμμαχία με τοὺς Βοιωτοὺς κι ἔπρεπε νὰ τοὺς βοηθήσετε¹² στὴν Αἰλιάρτο, μολονότι εἶχα καταγραφεῖ ἀπὸ τὸν Ορθόβουλο (στον κατάλογο) <u>νὰ υπηρετῶ στο ἱππικό</u>, ἐπειδὴ ἐβλεπα πῶς ὅλοι νόμιζαν ὅτι πρέπει νὰ ὑπάρχει ἀσφάλεια στους ἱππεῖς, ἐνὼ θεωρούσαν ὅτι κινδύνευαν οἱ ὀπλίτες, μολονότι ἄλλοι κατατάχτηκαν στο ἱππικό <u>χωρὶς νὰ υποβληθοῦν σε δοκιμασίαν</u>¹³, κατὰ παράβαση τοῦ νόμου, ἐγὼ παρουσιάστηκα στὸν Ορθόβουλο καὶ¹⁴ τοῦ εἶπα νὰ με διαγράψει ἀπὸ τὸν κατάλογο, ἐπειδὴ πίστευα ὅτι εἶναι ντροπὴ¹⁵, ἐνὼ ὁ λαὸς επρόκειτο νὰ κινδυνεύσει¹⁶, ἐγὼ νὰ ἐκστρατεύω ἀφ' οὗ εἶχα προετοιμάσει <u>ἀσφάλειαν</u> στὸν εαυτὸ μου. Καὶ γιὰ χάρι μου ἀνέβα στο βῆμα, Ορθόβουλε.
---	--

¹⁰ Εναλλακτικά: «σκεφτείτε»

¹¹ Εναλλακτικά: «πόσο πρόθυμα εκπληρώνω τὸ καθήκον μου πρὸς τὴν πατρίδα», «με ποῖον τρόπο εκπληρώνω τὶς υποχρεώσεις μου»

¹² Εναλλακτικά: «νὰ σπεύσετε σὲ βοήθεια»

¹³ Εναλλακτικά: «ἀνεξέταστοι»

¹⁴ Μεταφράζεται ἡ χρονικὴ μετοχὴ με ρήμα + «καὶ»

¹⁵ Εναλλακτικά: «αἰσχροὺς»

¹⁶ Εναλλακτικά: «νὰ ἐκτεθεῖ σὲ κίνδυνο»